

# 夢想旅行 take off!

## 英該要知

隔星期五見報

暑假快到了，又是芸芸學子準備外遊的時候。這星期就讓我帶各位學生經歷一下，由訂票至到達旅遊國家前所遇到的詞彙。各位團友，準備好了沒有？我們今次的 origin (出發地) 是香港，destination (目的地) 是 Chiang Mai, Thailand (清邁，泰國)。

Depart (verb) / Departure (出發，noun) 前，要先上 airline / airways (航空公司) 的網站 book ticket (預訂機票)。購買機票時，可選擇 return (來回票)、single (單程) 或 multi city / open jaw (多個城市，回程的地方與原來目的地不相同)。

### Indirect flight 準備轉機

飛機航班亦有分兩種，包括 direct flight (直航) 與 indirect flight (非直航)。Indirect flight 即不是直接到達 destination，要乘坐 connecting flight (接駁機)。

如為了節省金錢而選擇 indirect flight，則要留意航機將會有幾個 stop (停留站)，以免花太多時間於 flight transfer (轉機) 上。有些地方，更要轉乘 domestic flight (內陸機)。所以，就算只是訂機票這過程，也要接觸很多英文字了。

出發前的 24 小時，已可上網作 web check-in (網上預辦登機)，選好 seats (座位)，列印 electronic ticket (電子機票)，到達機場便可直接進行 bag drop (行李寄艙)。Bag drop 是一種加快登機程序的服務，只要預先 web check in，便可在機場的指定地方 drop off your bags (放下行李/寄艙)，能減去一般登機所需的時間。通過

security check / scan (安全檢查) 後，便能 board the flight (登上飛機) 了。

### 男女平等 稱 flight attendant

在 aircraft / plane (飛機) 上，會有 flight crew (機組人員) 為 passenger (乘客) 服務，包括在 flight deck (駕駛艙) 裡的 pilot (機師) 和其他 flight attendant (空中服務員)。Flight attendant 可分 steward (空中少爺) 和 stewardess (空中小姐)，但在這個男女平等的時代，我們大家多只會用 flight attendant 來稱呼所有空中服務員。

飛機起飛前，會有服務員為大家詳述一般飛行時要留意的 safety rule (安全規則)，之後就要 fasten your seat belt (扣好安全帶) 了。飛行途中，總會有遇上 turbulence (氣流) 的時候，只要 stay calm (保持冷靜)，就能享受坐飛機的樂趣啊！



飛機航班也分直航 (direct flight) 和非直航 (indirect flight)。

### 程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

### 陳威雄

## 普通話也分口語書面

### 中文視野

隔星期五見報

很多粵語區學生在學習普通話時遇到的難處是不懂得變通，以為普通話就是廣東話所說的書面語，所以在做粵普對譯句子時，還能勉強應付，可是在日常口語中一說起普通話，就感覺有點格格不入了。原因在於，他們忘了普通話也有口語和書面語兩種基本形式，口語是以口、耳來直接溝通，要考慮到它的臨場性 (直接性)、詞彙的通俗性及運用的廣泛性等。

### 詞彙語法不含糊

普通話口語的表達訓練中，首先要掌握的是詞彙、語法合乎規範，至少要先懂得區別粵普用語，例如粵語說：「我的畢業論文十劃都未有一撇，唔使話搵工啦。」普通話口語則可說「我的畢業論文八字還沒一撇呢，甯說找工作了」。當中的「八字還沒一撇」是比喻事情還沒有一點眉目，「甯說」原本是北方方言「不用」二字的合文，後作為單字，表示不用、不用的意思，比如普通話書面語說「不用客氣！」口語可說成「甯客氣！」

語法上，粵語「令……」字開頭的句型，普通話書面和口語可有不同的表達。第一種要從漢語語法中的「使役句」說起，使役動詞是一種用「使」、「令」、「叫」、「讓」等表達語意概念的詞子，使動的解釋是使某人或某物怎麼樣。例如，粵語說「我今次考試唔合格，令阿媽好嬲」。普通話書面

語可譯作「我這次考試不及格，使得/讓媽媽很生氣。」若想講得口語化一點，可說「我這次考試不及格，惹媽媽生氣了」。

粵語「令……」要翻譯成普通話的另一種口語化用法是「害……」，這也是常用句型，可使用在使人蒙受了損失，或者說話的人不希望發生的事，或者導致了什麼情況發生。例如：粵語說「因為班機遲咗，令我哋機場呆等五粒鐘」，普通話口語可說成：「因為班機誤點，害我在機場呆等五小時。」

### 目的不同 用詞各異

以普通話「好歹」一詞為例，意指不管如何，將就地做某事，口語化一點與「再怎麼說也……」意思相同。可是，同樣表達「好歹」，在不同的語境下，粵語的用詞則有不同的表達方法。比方，普通話說：「別把人看扁了，人家好歹也是個董事長。」近似的粵語則可說：「唔好睇小人，人哋話晒都係個董事長。」如「儘管趕着上班，好歹也吃點兒再走吧」。粵語則要說「就算趕住返工，都求其食啲嘢先走啦」。還有最常見的「不知好歹」，廣東話口語會說成「唔知好醜」或「唔識死」。

俗話說得好「文章不一定天天寫，可是話卻要天天講」，相對書面語而言，普通話口語生動自然，表現力強。因此，活學活用普通話，多記些口語用詞和常用句型，然後根據不同說話內容，運用恰當詞彙，流暢地表達自己的意思，這樣便可輕鬆掌握普通話口語技巧。

陳佳嫻 香港浸會大學國際學院講師

### 雄辯東西

隔星期五見報

Gasoline prices in Hong Kong haven't changed much this year even as oil prices have hit multi-year lows, causing a jarring disconnect between crude and gasoline, two commodities that typically highly correlated to each other, at least historically.

隨著國際油價下跌，車用進口原油價格，從2014年7月每升6.33港元，跌至2016年3月每升2.78港元的低位，跌幅達56.1%。然而，本地油公司在同一時期，只將無鉛汽油的平均零售價下調18%，遠遠不及進口價格的跌幅。此外，油公司經常向部分消費者提供優惠，折扣價與零售價最多可相差兩元，反映油價存在很大的減價空間，而且證明正價售賣汽油，能夠賺取暴利。

International gasoline price tumbled from HK\$6.33/L in April 2014 to HK\$2.78/L in Mar 2016, down 56% in two years period. On the other hand, retail gasoline price of unleaded petrol was reduced by 18% period on period. The retail price declined far less than the price fell in cost.

There are three major players in Hong Kong retail petroleum market.

### 售價接近疑合謀定價

從消費者委員會 (Consumer Council) 的監察數據不難發現，各油公司特級汽油的零售淨價格極為接近，差距在一毫左右，懷疑油公司燃油零售價

格有「合謀定價」(Price Collusion) 的情況。油公司給社會「加快減慢」、「合謀定價」的印象，並沒有因為《競爭條例》(Competition Ordinance) 生效而改變。消費者在無從比較和選擇下，一直飽受「用貴油」之苦，而職業司機更因為負擔昂貴的燃料開支，影響收入。

The Competition Committee should investigate the fuel market for any anti-competitive behavior. Any government should urge the oil companies for a greater transparency in gasoline prices setting and allow the public to participate in monitoring oil companies' petroleum price.

競委會 (Competition Commission) 應盡快完成燃油市場的反競爭行為調查，有效地利用《競爭條例》賦予的權力，防止燃油公司共同控制燃油價格，使價格定在公正合理的水準，保障消費者權益和職業司機的生計。



汽油零售價與國際油價有關，有人質疑國際油價下跌的時候，油公司沒有跟隨調整售價。

## 公平競爭 打擊油魔

### 藝育菁英

隔星期五見報

## 全港青少年繪畫日



學生姓名：王嘉穎  
學校：潮州會館中學  
作品介紹：畫者以單色繪畫樹後的建築物，紅綠對比令建築物尤其突出。觀畫者彷彿在現實間走進了那古老的建築，走進了畫者的世界。  
網址：www.yadf.hk

資料提供：藝育菁英

## My tiny newt

### 漫談英語

逢星期五見報  
漫畫及說明：英國文化協會



The girl is introducing her pet newt as Tiny. When her friend asks why the newt has that name, she explains it is because it is "my newt" - in English this is pronounced exactly the same as the word "minute", which means very small or tiny.

女孩剛開始養一隻新寵物—水蠵 (newt)，朋友問，為什麼寵物名叫 Tiny (細小)？女孩回答說，因為牠是 my newt 啊！(My newt 和 minute—細小、細微的意思、讀音相同。)

## 博浪沙張良刺秦王 中副車留侯逃下邳

### 古文解惑

隔星期五見報

俗語云：「你有張良計，我有過牆梯。」大意謂即使對方如張良般聰慧過人，可自己也不是省油的燈，未必不能匹敵；今多用以表示「上有政策，下有對策」的意思。在這句俗語中，「張良計」所指的是誰？世人何以讚譽他的智慧？

張良 (約前250-前186)，字子房，戰國時韓國人，祖籍潁川城父 (今安徽亳州市)，封為留侯，諡號文成。張良是漢高祖劉邦 (前256-前195) 的重要謀臣，與蕭何 (前257-前193)、韓信 (約前231-前196) 並稱「漢初三傑」，功不可沒。張良的事蹟，主要見載於《史記·留侯世家》，其文曰：

留侯<sup>1</sup>張良者，其先韓人也。大父<sup>2</sup>開地，相韓昭侯、宣惠王、襄哀王。父平，相釐王、悼惠王。悼惠王二十三年，平卒。卒<sup>3</sup>二十歲，秦滅韓。良年



秦始皇

少，未宦<sup>4</sup>事韓。韓破，良家僮三百人，弟死不葬，悉以家財求客刺秦王，為韓報仇，以大父、父五世相韓故。良嘗學禮淮陽。東見倉海君。得力士，為鐵椎重百二十斤。秦皇帝東游，良與客狙擊秦皇帝博浪沙中，誤中副車<sup>5</sup>。秦皇帝大怒，大索天下，求賊甚急，為張良故也。良乃更名姓，亡匿下邳。

張良一生相當傳奇，他是漢初三傑中唯一善終的人，也是現存歷史上唯一一行刺秦始皇而可成功逃脫倖存的人。

秦始皇吞併六國而統一天下，固有其功，惟亦因此結下不少仇家。據《史記》所載，燕太子丹亦曾託荊軻入刺秦王，終失敗收場；後來，高漸離為好友荊軻報仇，嘗在古代樂器鑄中置鉛，企圖擲殺秦王，但同樣事敗身亡。唯獨張良，在博浪沙行刺秦始皇失敗後，竟可成功逃脫，還能避過其大肆搜捕，殊不容易。不過，張良也不可能終生逃亡度日，究竟他後來又有何特別遭遇呢？且待下篇再續。

### 註釋

- 留侯：侯，古代封建爵位之一。張良於漢六年 (前201年) 正月獲封為留侯。《史記索隱》引韋昭曰：「留，今屬彭城。」彭城，今位於江蘇省徐州市沛縣附近。
- 大父：祖父。
- 卒：逝世。
- 宦：《說文》：「宦，仕也。」本指學習官吏之事，後引申指為官。
- 副車：指君王出行時的從車。《史記索隱》曰：「《漢官儀》：『天子屬車三十六乘。』屬車即副車，而奉車郎御而從後。」

### 譯文

留侯張良，祖上是韓國人。祖父張開地，曾是韓昭侯、宣惠王、襄哀王的相國。父親張平，曾為釐王、悼惠王的相國。悼惠王二十三年 (前250年)，張平去世。二十年後，秦國滅掉了韓國。當時，張良還年少，尚未在韓國任官。韓國被滅時，張良 (家頗為富裕，) 有家僮三百人，弟弟 (這時雖不幸過世，但) 死後卻不安葬，而用上全部家財招募俠客，要謀刺秦王，替韓國報仇，為的是祖父、父親當了韓國五代相國的緣故。

張良曾在淮陽 (今河南省周口市淮陽縣) 學禮，又東行去拜訪倉海君，求得一位大力士，並為他特製了一個一百二十斤的大鐵椎。當時，秦始皇正向東方巡遊，張良與刺客在博浪沙這地方伏擊秦始皇，(力士) 將鐵椎猛擲向秦始皇，但未能命中，( ) 鐵椎誤中副車。秦始皇大怒，下令要在全國大肆搜捕，急著要抓到刺客，(導致天下大亂，) 這都是張良行刺的緣故。(為了逃避通緝，) 張良於是更名換姓，逃匿到下邳 (今江蘇省邳州市一帶)。